

Translation Notes Luke 17:11

Luke 17:11

Unlocked Literal Bible

¹¹ It came about that as he traveled to Jerusalem, he went along the border between Samaria and Galilee.

Translation Notes

General Information:

This begins the story of Jesus healing 10 men of leprosy.

It came about that

This phrase is used here to mark the beginning of a new event. If your language has a way for doing this, you could consider using it here. (See: [Introduction of a New Event](#))

as he traveled to Jerusalem

“as Jesus and the disciples were traveling to Jerusalem”

Translation Words

- [Jerusalem](#)
- [Samaria](#)
- [Galilee](#)

Unlocked Dynamic Bible

¹¹ As Jesus and his disciples were walking along the road to Jerusalem, they were going through the area between the regions of Samaria and Galilee.

Luke 17:12

Unlocked Literal Bible

¹² As he entered into a certain village, there he was met by ten men who were lepers. They stood far away from him

Translation Notes

General Information:

This is the beginning of the background information and the setting of the story of Jesus healing the ten lepers. (See: [Background Information](#))

a certain village

This phrase does not identify the village.

there he was met by ten men who were lepers

This can be stated in active form. Alternate translation: “ten men who were lepers met him” or “ten men who had leprosy met him” (See: [Active or Passive](#))

They stood far away from him

This was a respectful gesture, because lepers were not allowed to approach other people. (See:

Assumed Knowledge and Implicit Information)

Translation Words

- *lepers*

Unlocked Dynamic Bible

12 As Jesus entered a village, ten lepers came toward him but stood at some distance away.

Luke 17:13

Unlocked Literal Bible

13 and they lifted up their voices, saying, "Jesus, Master, have mercy on us."

Translation Notes

General Information:

*This is the end of the background information and the setting of the story of Jesus healing the ten lepers. (See: *Background Information*)*

they lifted up their voices

*The idiom "to lift up one's voice" means to speak loudly. Alternate translation: "they called with loud voices" or "they called aloud" (See: *Idiom*)*

have mercy on us

*They were specifically asking to be healed. Alternate translation: "please show us mercy by healing us" (See: *Assumed Knowledge and Implicit Information*)*

Translation Words

- *voices*
- *Jesus*
- *mercy*

Unlocked Dynamic Bible

13 They called out, "Jesus, Master, please have pity on us!"

Luke 17:14

Unlocked Literal Bible

14 When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." As they went away they were cleansed.

Translation Notes

show yourselves to the priests

*Lepers were required to have the priests verify that their leprosy was healed. Alternate translation: "show yourselves to the priests so they can examine you" (See: *Assumed Knowledge and Implicit**

Information)

they were cleansed

When people were healed, they were no longer ceremonially unclean. This can be made explicit.

*Alternate translation: "they were healed of their leprosy and so became clean" or "they were cured of their leprosy" (See: *Assumed Knowledge and Implicit Information*)*

Translation Words

- *saw*
- *priests*
- *cleansed*

Unlocked Dynamic Bible

14 When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." So they went, and as they were going, they were healed.

Luke 17:15

Unlocked Literal Bible

15 When one of them saw that he was healed, he turned back, with a loud voice glorifying God.

Translation Notes

saw that he was healed

"realized that he was healed" or "realized that Jesus had healed him"

he turned back

"he went back to Jesus"

with a loud voice glorifying God

"and glorified God loudly"

Translation Words

- *saw*
- *healed*
- *turned ... back*
- *voice*
- *glorifying*
- *God*

Unlocked Dynamic Bible

15 Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God loudly.

Luke 17:16

Unlocked Literal Bible

16 He fell on his face at Jesus' feet, giving him thanks. Now he was a Samaritan.

Translation Notes

He fell on his face at Jesus' feet

"he knelt down and put his face close to Jesus' feet." He did this to honor Jesus. (See: [Symbolic Action](#))

Now he was a Samaritan

The word "now" is used to mark a break in the main story. Here Luke tells background information about the man who returned to Jesus. (See: [Background Information](#))

Translation Words

- [fell](#)
- [face](#)
- [Samaritan](#)

Unlocked Dynamic Bible

16 He came to Jesus, and he lay down on the ground with his face at Jesus' feet, and he thanked him. This man was a Samaritan.

Luke 17:17

Unlocked Literal Bible

17 Then Jesus said, "Were not the ten cleansed? Where are the nine?"

Translation Notes

Then Jesus said

Jesus responded to what the man did, but he was speaking to the group of people around him.

Alternate translation: "So Jesus said to the crowd" (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

Were not the ten cleansed?

This is the first of three rhetorical questions. Jesus used them to show the people around him how surprised and disappointed he was that only one of the ten men came back to glorify God.

Alternate translation: "Ten men were healed." or "God healed ten men." (See: [Rhetorical Question](#))

Where are the nine?

"Why did not the other nine come back?" This can be a statement. Alternate translation: "The other nine men should have come back, too." (See: [Rhetorical Question](#))

Translation Words

- *Jesus*
- *cleansed*

Unlocked Dynamic Bible

17 Then Jesus said, "I healed ten lepers! Why did the other nine not come back?"

Luke 17:18

Unlocked Literal Bible

18 Were there no others who returned to give glory to God, except this foreigner?"

Translation Notes

Were there no others who returned to give glory to God, except this foreigner?

*This can be a statement. Alternate translation: "There were no others who returned to give glory to God, except this foreigner!" or "God healed ten men, yet only this foreigner came back to give glory to God!" (See: *Rhetorical Question* and *Double Negatives*)*

this foreigner

Samaritans had non-Jewish ancestors and they did not worship God in the same way that the Jews did.

Translation Words

- *returned*
- *glory*
- *God*
- *foreigner*

Unlocked Dynamic Bible

18 This foreign man was the only one who returned to thank God; none of the others came back!"

Luke 17:19

Unlocked Literal Bible

19 He said to him, "Arise, and go. Your faith has made you well."

Translation Notes

Connecting Statement:

This is the end of the part of the story about Jesus healing the 10 lepers.

Your faith has made you well

*"Because of your faith you have become well." The idea of "faith" can be expressed with the verb "believe." Alternate translation: "Because you believe, you are well again" (See: *Abstract Nouns*)*

Translation Words

- *arise*
- *faith*
- *made ... well*

Unlocked Dynamic Bible

19 Then he said to the man, "Get up and go on your way. God has healed you because you trusted in me."